

汉英语音和词汇对比在国别化汉语教材编写中的功用

学校编码: 10384

密级_____

学号: 10220080150384

厦 门 大 学

博 士 学 位 论 文

汉英语音和词汇对比在国别化汉语
教材编写中的功用

The functions of Chinese-English phonetic and lexical contrast in the
writing of Chinese textbooks for the country specific

罗春英

指导教师

苏新春

教授

罗春英

指导教师姓名: 苏新春 教授

专业名称: 汉语言文字学

论文提交日期: 2011年4月

论文答辩日期: 2011年5月

厦门大学

2011年6月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

本文主要探讨了汉外对比中的汉英对比在国别化汉语教材编写中的功用，具体包括：如何在汉英对比分析的基础上，确定适用于美国教材的语音教学内容、教学顺序；如何通过汉英高频词的对比来筛选美国汉语教材适用的词语，如何在词语基础上确定教材的用字范围，以及如何确定汉字和词语的等级；如何基于汉英高频词的话题标注来筛选出高频的文化项目；如何有效运用汉英对比形式进行语音、汉字、词汇、文化的教学。在分析探讨汉英对比之功用的过程中，还涉及到若干深层次理论问题的探讨，主要包括：Stockwell 和 Bowen 的语音难度等级是基于印欧语系内部，不适用于汉、英这样差异巨大的语言。林焱、王理嘉的实证研究结果显示，汉语的语音难度等级应当以“生理属性”为对比点，依据汉英对比结果来进行划分，这一方法具有准确、简便、易操作的特点。“轻声、儿化”等语音项目的教与不教涉及到“何为标准汉语”的深层次问题。我们主张，对于只追求汉语交际目的的学生而言，没必要高标准要求，“轻声、儿化”这样的语音内容可以不编入教材。海外的汉语教学课时很有限，海外汉语教学要讲究经济原则。现有汉语教材绝大多数是词本位，忽略了字的地位和作用，或割裂了字、词的教学。我们尝试着提出，海外汉语教学中的语法功能类可为字类而非词类，目的在于让学生充分意识到字的功能，灵活组合汉字，还有助于解说清楚词内部的结构关系。“词”重新界定为：“由字构成，是双音节或双音节以上单位的固化组合，中间不能再插入任何成分”，词等同于最小的语块进行教学。海外汉语教学的语言层级单位从小到大依次可以是：字、词、短语、句、篇，语素保留在现代汉语语法研究体系中。文化内容编写中首先要界定清楚一般性知识和文化知识，一般性知识是对客观事物的客观介绍，告诉人们某个东西是什么；文化知识则主要包含人们对某个事物的已有观念或看法。我们主张教材中应该编入文化知识而不是一般性知识，以介绍中国文化为主，辅以中美文化差异的对比。

无论是语音难度序列、单元音 19 个对比点、辅音 21 个对比点，教材用字用词分级列表还是文化分级列表，通过汉英对比所得到的上述研究结果，对于母语为英语的海外教材编写具有重要参考价值。论文中涉及到的对比过程、对

比步骤可以为其他海外教材编者提供如何进行汉外对比的有益借鉴。本论文中对汉英对比作用的探讨，不仅解决了对美汉语教材编写中的具体问题，而且使人们重新认识到对比分析的理论价值，并自觉拓展对比分析在汉语作为外语教学中的运用领域，从而丰富对比语言学的理论内涵。

汉语国际推广中的一大难题是教材问题，送到海外的汉语教材不适用。如何解决这一问题呢？就是要加强教材的针对性，实现教材的国别化，其实现手段就是汉外对比。许多学者都在著述中提到了汉外对比的重要性，但究竟该如何进行对比，具体步骤、方法如何，却少有人涉及。本文通过汉英对比的实践和理论探讨，试图来解答这一问题。汉英对比，推而广之为汉外对比，在海外汉语教材编写中有着广泛的用途。语音项目的内容和顺序、汉字和词语的编选范围和层级、文化项目和文化层级、语法项目和难度序列，等等，都可以通过汉外对比来加以确定，这样的对比结果具有针对性，以此为基础编写出来的教材才能真正做到国别化。

关键词：汉英对比 功用 语音难度 词汇对比 文化层级

Abstract

This dissertation mainly discussed the functions of the contrast between Chinese and English belonging to the contrast between Chinese and foreign languages in the writing of Chinese textbooks for specific country. The details include: how to make decision on the phonetic contents and order appropriate for the Chinese textbooks in USA in the basis of contrast and analysis of Chinese and English; how to fix words suitable for the textbooks by the comparison of high frequency words between Chinese and English, and how to fix the character scale based on the selected words and how to work out the hierarchic rank of characters and words; how to find out the cultural items with high frequency in the basis of tagging those high frequency words of Chinese and English; how to effectively apply the pattern of Chinese and English contrast into the teaching of phonetics, words and culture. In the process of discussing the contrast of Chinese and English, we have also done some deeper analyses on several theoretical issues. Stockwell and Bowen's phonetic difficulty serial is based on the inside of Indo-European, and is not applicable for languages with such great discrepancy as Chinese and English. Lin Tao and Wang Lijia's experimental research result had shown that Chinese phonetic difficulty grades should be partitioned according to the physiological properties, and this standard has the features of accuracy, convenience and easy operation. Whether the phonetic items like light tone and er-ending should be taught or not concerns the complicated problem of what is the standard Chinese. We claimed that high standard requirements are not necessary for those American students who just pursue the goal of good communication, so some phonetic items like light tone and er-ending could be removed from the textbooks. The time for Chinese courses abroad is very limited, and accordingly the Chinese teaching oversea needs pay attention to the economical principle. Most of current Chinese textbooks are written by the word-base, and neglect the status and function of Characters, or dissevered the teaching of characters and words. We attempted to put forward that grammar functional type could be character class not

word class in teaching Chinese as a foreign language overseas in order to have the students fully realize the functions of character, and combine characters flexibly, and this assumption would be very helpful for clarifying the constructional relationship inside a word. Word is defined newly as a double-syllable or above solidified unit, which is composed of characters and nothing could not be inserted into its inside. Word could be taught as the smallest chunk. From the bottom to the top, the linguistic hierarchical serial in teaching Chinese as a foreign language overseas could be character, word, phrase, sentence, and paragraph. Morpheme could be kept in system of modern Chinese grammar research. The first step for writing cultural contents is to draw a clear distinction between general knowledge and cultural knowledge. General knowledge is a kind of objective introduction for things and tells people what a thing is, while cultural knowledge is a kind of existed concepts and opinions. We think that the textbooks should take in the cultural knowledge not the general knowledge, and should mainly introduce Chinese culture and take the contrast of differences between Chinese and USA's culture as assistance.

Whatever the phonetic difficulty serial, 19 comparing points of single vowel, 21 comparing points of consonant, hierarchical character list and word list available for textbooks, or hierarchical culture list, those research results above got through the contrasts between Chinese and English would provide an important reference in the editing of Chinese textbooks abroad for native English learners. Furthermore, the contrast processes and steps involved in this dissertation could also provide a valuable example for other overseas Chinese textbook editors on how to make comparison between Chinese and foreign languages. The discussion on the function of contrast between Chinese and English not only solve the detailed problems existed in the writing of Chinese textbooks for USA, but also have people realize the theoretical value of contrastive analysis over again, and consciously expand the application fields of contrastive analysis in the teaching of Chinese as a foreign language, so as to enrich the theoretical connotation of contrastive linguistics.

One big problem in pushing Chinese internationally is about the textbooks, and those textbooks sent overseas are inappropriate. How can this problem be solved? The

key is to strengthen pertinence of textbooks, and to accomplish that different countries have their respective textbooks. The approach of fulfillment is the contrast between Chinese and foreign languages. Many scholars have mentioned the importance of contrast in their works, but few were mentioned about how to do the contrast actually, and what the concrete steps and measures are. This dissertation tried to answer this question by the practice and theoretical discussion on the contrast between Chinese and English. Contrast between Chinese and English, extendedly contrast between Chinese and foreign languages, has broad application and usage in the writing of overseas Chinese textbooks. The contents and order of phonetic items, selecting scale and ranks of characters and words, cultural contents and grades, grammar items and difficulty serial and so on, all those above could be fixed by the contrast between Chinese and foreign languages. Such contrastive results have great pertinence and the textbooks based on it could really achieve the goal that different countries have their respective textbooks.

Key words: Chinese-English contrast; functions; phonetic difficulty; lexical contrast; cultural hierarchy

中文摘要	I
英文摘要	III
第一章 绪论	1
第一节 选题来源和研究背景	1
(一) 选题来源	1
(二) 研究背景	2
第二节 汉英对比是实现美国教材国别化的重要途径	7
(一) 汉语教材国别化	7
(二) 美国本土汉语教材现状	9
(三) 汉英对比在对美汉语教材编写中的功用	11
第三节 本研究的范围、目的和方法	21
(一) 研究范围及内容	21
(二) 本研究的目的及意义	23
(三) 研究方法	24
第二章 教材编写中的汉英对比	25
第一节 教材编写中汉英对比与其他领域汉英对比的不同	25
(一) 对比语言学中的汉英对比	25
(二) 课堂教学中的汉英对比	25
(三) 教材编写中的汉英对比	26
第二节 教材编写中汉英对比的理论基础	27
(一) 应拓宽对比分析理论的应用领域	27
(二) 普遍语法理论	29
第三节 教材编写中汉英对比的原则探讨	30
(一) 教材编写中的可比性问题	30
(二) 教材编写中的宜比性问题	32
(三) 口语对比还是书面语对比	33
(四) 求同求异的选择	34
第四节 教材编写中汉英对比的方法	36
(一) 共时为主, 历时偶然涉及	37
(二) 隐性对比为主, 显性对比为辅	38
(三) 对比的出发点和对比较的方向	39
第五节 教材编写中宜采用汉英对比式教学法	40
(一) 现有教材编写中的教学法	40
(二) 汉英对比式教学法的优点	41
第六节 分阶段逐项展开的对比模式	42

第三章 汉英语音对比在对美汉语教材编写中的功用	46
第一节 基于对比的适用语音项目	46
(一) 关于语音教学内容的不同观点.....	46
(二) 美国本土汉语教材中的语音项目.....	47
(三) 基于对比的声韵调筛选.....	48
(四) 基于对比的轻声、重音、语调等内容筛选.....	54
第二节 基于汉英对比的语音难度序列	59
(一) Stockwell 和 Bowen 的语音难度等级	59
(二) 基于美国学生语音偏误的语音难度等级.....	62
第三节 对比式语音教学	75
(一) 美国本土教材中的语音对比现状.....	75
(二) 适宜的对比内容和侧重点.....	77
(三) 适宜的对比范围和深度.....	80
第四节 美国汉语教材适用的语音项目和层级	83
第四章 汉英词汇对比在对美汉语教材编写中的功用	86
第一节 教材编写中字词地位和关系的思考	86
(一) 海外汉语教材中汉字的地位问题.....	86
(二) 国别化教材中字词关系的新思考.....	88
(三) 国别化教材中字词关系的新界定.....	95
(四) 语法功能类可为字类.....	97
第二节 基于对比的美国汉语教材用词范围	100
(一) 国别化教材中选词的思考.....	100
(二) 汉英高频词对比基础上的词汇筛选.....	101
(三) 汉英高频词对比结果及词量的确定.....	111
第三节 基于汉英对比的词汇分级表	112
第四节 词表基础上的字表研制	115
(一) 词表基础上研制字表的构想.....	115
(二) 词表基础上的字量和汉字分级.....	116
第五节 汉英词汇对比基础上的文化项目筛选	120
(一) 对外汉语教材中文化内容选编的思考.....	120
(二) 美国本土教材中的文化项目编选现状.....	126
(三) 基于汉英高频词对比来筛选文化项目的理论探讨.....	126
(四) 适用于美国汉语教材的文化项目.....	134
第六节 汉字和词汇教学中的汉英对比式	137
(一) 国内教材中汉英语义对比的不足.....	137
(二) 美国本土教材中的字词对比现状.....	139
(三) 汉字教学中的汉英对比式.....	139
(四) 词汇教学中的汉英对比式.....	149
结语和展望	153
附 录	156

参 考 文 献.....	168
后 记.....	183

厦门大学博硕

Table of Contents

Abstract in Chinese	I
Abstract in English	III
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Origin and background of research	1
1.1.1 Origin of the theme	1
1.1.2 Background of the research	2
1.2 Chinese-English contrast is an important way	7
1.2.1 Chinese textbook for a specific country.....	7
1.2.2 Present state of Chinese textbooks in USA.....	9
1.2.3 The function of Chinese-English contrast.....	11
1.3 Range and purpose of this research	21
1.3.1 Range and contents of this research.....	21
1.3.2 purpose and meaning of this research.....	23
1.3.3 Research methods	24
Chapter 2 Chinese-English contrast in textbook writing	25
2.1 The differences between textbooks and other fields	25
2.1.1 Contrast in linguistics	25
2.1.2 Contrast in class	25
2.1.3 Contrast in textbook writing	26
2.2 Theoretical ground of contrast in textbooks	27
2.2.1 Widen the field of contrastive analysis	27
2.2.2 Universal grammar theory	29
2.3 The principles of contrast in textbook	30
2.3.1 Comparability in textbook	30
2.3.2 Issues of suitable comparison	32
2.3.3 Contrast of spoken or written.....	33
2.3.4 The choice of finding the same or difference	34
2.4 Methods to do contrast in textbook	36
2.4.1 Mainly synchronic and sometimes diachronic.....	37
2.4.2 Mainly hidden contrast with some apparent ones as assistance	38
2.4.3 Starting point and direction of contrast.....	39
2.5 Contrastive pattern should be taken for teaching	40
2.5.1 Present methodology in textbook.....	40
2.5.2 Merits of Chinese-English contrastive pattern.....	41
2.6 a model applied under different phases and one by one	42

Chapter 3 The function of Chinese-English phonetic contrast	46
3.1 Phonetic items appropriate for USA	46
3.1.1 Different views on necessary phonetic contents	46
3.1.2 Phonetic items in Chinese textbooks of USA	47
3.1.3 Selection of consonants,vowels and tones	48
3.1.4 Selection of light tones and stress	54
3.2 Phonetic difficulty series based on contrast.....	59
3.2.1 Stockwell and Bowen’s grades of phonetics.....	59
3.2.2 Series based on phonetic errors of American students.....	62
3.3 Contrastive teaching of phonetics.....	75
3.3.1 Present state in Chinese textbooks of USA.....	75
3.3.2 contents and emphasis appropriate for contrast	77
3.3.3 Scale and depth appropriate for contrast.....	80
3.4 Appropriate phonetic items and grades for textbooks in USA	83
Chapter 4 The function of Chinese-English lexical contrast	86
4.1 New thoughts on status and relationship between character and word ..	86
4.1.1 Issues on character’s status in overseas	86
4.1.2 Reconsider the status of character and word in textbook	88
4.1.3 New definitions for character and word in textbook	95
4.1.4 Grammaical function could be categorized by character.....	97
4.2 Range of words based on contrast.....	100
4.2.1 Consideration on the seleciton of words.....	100
4.2.2 Selection under contrast of high frequency words.....	101
4.2.3 The result of contrast and the number of words	111
4.3 Hierachical word list based on Chinese-English contrast.....	112
4.4 Making character list based on word list	115
4.4.1 Conceiving character list in terms of word list	115
4.4.2 The number and grades of characters	116
4.5 Selection of culture based on Chinese-English lexical contrast	120
4.5.1 Consideration on culture writing	120
4.5.2 Present state of culture writing in Chinese textbooks of USA.....	126
4.5.3 Theoretical discussion on the cultural selection by contrast.....	126
4.5.4 Cultural items appropriate for USA	134
4.6 Character and word teaching by contrast model.....	137
4.6.1 Current shortage of contrast on character and word	137
4.6.2 Present state of character and word contrast in USA	139
4.6.3 Charater teaching by Chinese-English contrast	139
4.6.4 Word teaching by Chinese-English contrast	149
Conclusion and prospect	153
Appendix.....	156

Reference168
Postscript183

厦门大学博硕

第一章 绪论

第一节 选题来源和研究背景

(一) 选题来源

国家语言资源监测与研究中心厦门大学教育教材语言分中心承担着教育部“中国语言生活绿皮书 2010”的年度调查研究，苏新春教授于 2009 年启动了该研究项目。作为他的博士研究生，笔者有幸以立项人身份，承担了其中一个子课题的研究，该子课题为《英语母语国家海外汉语教材研究》(课题号 2010E0608)。同时笔者有幸于 2010 年 3 月获得厦门大学研究生院的资助到美国访学，访学期间，走访了多所学校，从小学、中学到大学，各个层次的都有，并旁听了一些汉语课。在与当地教师的交流中了解到，国内编写的汉语教材送到美国之后，往往都因为不适用而束之高阁，问题主要在于缺乏针对性，不符合美国当地的学制、不能激发学生的兴趣、内容过时不实用等等。如何加强教材的针对性？多位学者在总结自己编写海外教材的成功经验时都提到了汉外对比，有效的汉外对比能够极大增强教材的针对性，可是在教材编写中究竟该怎么运用对比，却言之不详。笔者就萌生了一个想法，想要深入探究在海外汉语教材的编写中，究竟该怎么进行汉外对比，如何有效利用汉外对比。

借着在美国访学的机会，笔者接触到几套美国当地的汉语教材，如《中文听说读写》、《互动汉语》、《大卫和海琳在中国》，发现它们在汉英对比方面做得比国内教材好，但仍有欠缺，主要是对比量太少，对比面也过于狭窄。不过这些教材是由美国当地的汉语教师编写，他们对美国学生的情况 and 需求有着充分的了解，因此这些教材在字词选用、话题选择、文化项目选择和介绍方面有着不同于国内教材的特点，将这些特点与国内教材进行对比，一定能发现国内教材的不足或优势所在，从而取长补短，有助于编写出更适用于美国的汉语教材。苏教授领导的课题组购得几套美国教材，为本人的比较研究提供了极大便利。此外美国 Brigham Young 大学的 Mark Davies 教授在“当代美国英语语料库”的基础上编撰有《当代美国英语高频词典》，其中有最高频的前 5000 个英语词汇，还有根据不同主题而排列的高频词汇，每个词条下面都列有 20 至 30 个高频搭配。这些词

汇和主题都是美国人在日常生活中最频繁涉及的,将这些词汇与国内的《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》进行对比,有助于确定适用于美国教材编写的词汇范围和条目。词汇可以折射出所谈论的主题,而主题与文化相关联,通过英语 5000 高频词所涉及的文化项目与《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》中词汇所涉及的文化项目进行分析对比,有助于找出美国汉语教材编写中适用的文化内容。鉴于以上有利条件,笔者拟以美国大学的汉语教材编写为研究对象,通过汉英语音、词汇对比的实际操作,探讨在美国汉语教材编写中该如何进行汉英对比,以此为基础,进一步探讨国别化汉语教材编写中汉外对比的方式、角度。

(二) 研究背景

1. 汉语国际推广中的教材瓶颈

国家于 2005 年开始推行“国际汉语推广”战略,同年 7 月,首届世界汉语大会在北京召开,向全球 25 所“孔子学院”授牌。截止 2009 年底,已有 88 个国家和地区建立了 282 所孔子学院和 272 个孔子课堂。直到今天,想与中国合作举办孔子学院的申请依然络绎不绝。据美国外语教学委员会的统计,2007 至 2008 学年,全美中小学学习汉语的学生人数已达 6 万人,是学生人数增长最快的外语;2004 年,有 69 个对外汉语教师被派到海外,2006 年,这一数字增加到 1000,同时还派出了 1000 名志愿者;2005 年,海外参加汉语考试的人数达到 3 万,2006 年则增加了一倍。目前在华留学生约有 14 万,全球学习汉语的总人数已达 4000 万^[1]。汉语国际推广的发展势头良好,然而“三教”之一的“教材”问题却正日益成为制约汉语国际推广的一大瓶颈。

陈绂对海外实习的汉语国际教育专业硕士进行调查时发现,这些赴海外的汉语教师感到最困难的是缺少可用的教材,最急需的也是合适的教材^[2]。第十届人大常委会副委员长许嘉璐去了七个国家、十几个孔子学院视察,发现没有一个地方使用国内编写的汉语教材,往往是当地汉语教师凭着对所在国和所教学生的了解,利用自身已有的知识,以过去已有的汉语教材为基础,自编教材。国内有些教材虽然编得挺好,但在海外不适用^[3]。国家汉办主任许琳认为,汉语国际推广事业发展得很快,但能力建设不够,主要表现在“教师问题、教材问题、教学法问题”这三个方面,归根结底就是教师和教材问题。挪威、荷兰、德国这三个国家的教育部部长都要求帮助他们开发汉语教材^[4]。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩